Ajtz'ib'
Jorge Raymundo Velásquez
B'onb'alwom
Mauricio Xulú Sincal

Kob'ab'el un yul Q'anjob'al

Universidad Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala

FODIGUA
FONDO DE DESARROLLO INDÍGENA GUATEMALTECO
XTIAKB'AL RI WINAQ AWEXAM WAQAL

Kob'ab'el un yul Q'anjob'al

La elaboración e impresión del presente libro fue posible gracias al apoyo financiero del Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-.

Swajb'anil/Colección:	Smitx'q'ab'il kuyb'anil/Materiales Educativos, No. 189
Maqb'alil/Serie:	Q'anjob'al, No. 5
Tuqanil/Área:	Lenguaje, Libros de texto, No. 3
Yajawil swajanil/Directora de la colección:	Lucía Verdugo de Lima
Ajtz'ib'/Autor:	Jorge Raymundo Velásquez
B'onb'alwom/Ilustrador:	Mauricio Xulú Sincal
Jolb'alwom tz'ib'/Diagramador:	Carlos R. Figueroa
Sayomilb'al/Revisor:	Saqch'en Ruperto Montejo

Lic. Gonzalo de Villa, sj
Rector
Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General
Dr. René Poitevin
Vicerrector Académico
Dr. Hugo Beteta
Vicerrector Administrativo
Lic. Luis Quan
Secretario General

© Universidad Rafael Landívar. Instituto de Lingüística y Educación. 2003.

Stx'oxb'anil tx'an

Tx'an kob'ab'el un yul Q'anjob'al ti', haton tx'an hoq hon kuyon yin iloj un k'al kotz'ib'en koq'anjob'al.

Haton yin tx'an hoq kochahon el yich jojtaqnej yok stz'ib'b'al koq'anej. Chi sje sq'anlay tx'an yuj heb' yalixh unin tolto chi ok yin kuyoj. Haton tx'an hoq chahon el yich skuyon heb'.

Yuj wal tyoxh b'ay heb' jichmam, b'ay heb' komam kotxutx tol aykan koq'anjob'al koxol. Ha' nani' xin tol yowalil man hoq k'ayel koq'anej, tol yowalil hoq kuylay b'ay heb' yalixh unin yuj smam stxutx. Haxa b'ay kuyoj, heb' maxhtol, heb' kuywajwom hoq skuy heb' unin yin tz'ib', yin iloj un yul koq'anej. Haxka tu' man hoq k'ayeloq, man hoq kameloq. Haton jun nab'alej tu' jochwan yet max kawxi tx'an.

Jochwan, tol chi q'anlay tx'an yin watx'il, yet hoq ch'ib' koq'anjob'al, yet hoq chib' kob'eyb'al.

Stxolil skuylay tx'an

Hex maxhtol ma hex kuywom:

Tx'an un chi hejaq ti', haton tx'an **Kob'ab'el un yul Q'anjob'al**. Ha' yul tx'an ayay smasanil yechel tz'ib'b'al yul koq'anej. Haton yetoq tx'an hoq hechahon el yich hekuyon iloj un k'al yok tz'ib' yul koq'anej. Yet max lajwi skuylay iloj ma tz'ib'oj un yul koq'anej, sub'oj xa iloj aj un ma tz'ib'oj un yul junoq xa q'anej. Yuj tu' xan puch watx' kokuyon tz'ib' k'al iloj un yul koq'anej.

Ha nani', chi jochej chi jay kab' oxeb'oq stxolilal tzet hoy yun skuylay tx'an, yet hoq el yich kokuyoj tu'. Yowalil tol chi jojtaqnej b'ab'el tzet ayay yul tx'an, ma tzet hoq kokuyu'.

B'ab'el, ayay hoyeb' yechel tz'ib' chi yiq wokalil. Hoton: **a, e, i, o, u.** chi lajwi', chi kuylay jun yechel kaqti yili: ('), kax chi q'anlay yintaqil heb' wokal, haxka ti': a', e', o'. u'. i'. Haxa yet chi lajwi ayoq kax chi jaq'otanej jun jun, yet hoq kam skan juj yet manoq k'aytoq yintaqil.

Skab', chi lajwi' tu' kax chi kuylay chi yiq konsonante. Chi kochahok yetoq heb' sub'oj yoki, sub'oj stz'ib'alayi. Chi kochahok yetoq, **l, t, m, n**. Chi lajwi' tu' ay k'apax ka'ek'neb'al chi oki yet man hoq pet k'aytoq. Kayk'altu' stoj yin: **k, j, p, x, q, w, y, s, r, h, ch, tx, tz, xh, b', t', k', q', ch', tx', tz'**. Yet chi lajwi oxeb' ma kaneb'laq, ayaj aq'ob'tanejb'al, kaxka tu' man sub'oj hoq k'aytoq.

Yox, yet chi kuylay junjun tz'ib' tu', ayay yechel junoq b'ihej chi tz'ib'lay ayoq, chi lajwi, ayay k'apax juntzan q'anej b'ay chi q'anlayi. Yet chi el yich sub'oj k'al yoki, k'ojan k'ulal chi toj yin yataq yoki. Hasan xin, ta tol max kam skan b'ab'el sub'oj xa yok smasanil.

Skan, yet chi el yich, jochwan chi yilaj maxhtol junjun q'anej ayoyoq, chi lajwi tu' kax chi yihon elteq junoq tz'ib' hoq yochej skuyu' kax chi stx'oxoni, kax chi stz'ib'on sataq heb' unin. Yowalil tol chi skuy heb' unin yilon aj yin smasanil, junjun wajanil k'al junjunal.

So', yet chi lajwi skuylay jun tz'ib', yowalil tol hoq skuy heb' unin stz'ib'oni. B'ab'el watx'mi ta tol chi ek'toq junjun unin sataq yetb'i stz'ib'on yin te' pisaron, chi say yil maxhtol tatol watx' chi yutej heb' ma k'amaq. Ta k'amto chi uj yaq'on ay heb' yin tz'aqanil, yowalil tol chi kolwaj maxhtol.

Yet hoq lajwoq skuylay tx'an kob'ab'el un yul koq'anjob'al ti', yowalil hoqyojtaqnej el heb' unin smasanil yechel tz'ib' yul koq'anjob'al ti':

i	o	a	e	u
l	t	n	m	k
j	s	p	h	y
q	q'	k'	b'	t'
r	w	x	ch'	ch
tx	tx'	tz	tz'	xh

i I

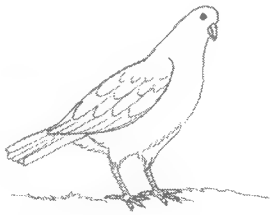
is

icn

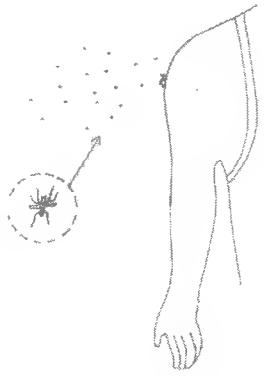
ix

itaj

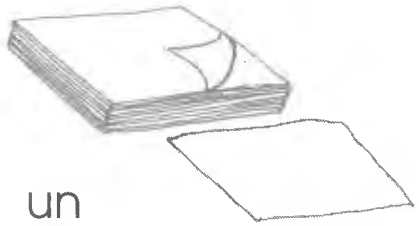
u U



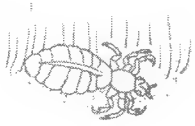
uch



us



un

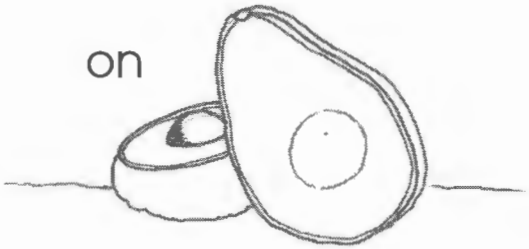


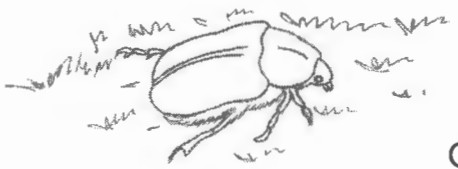
uk'

O

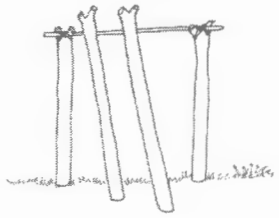
O

on





onon

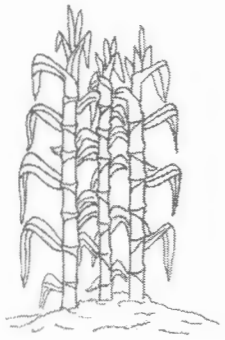


oy

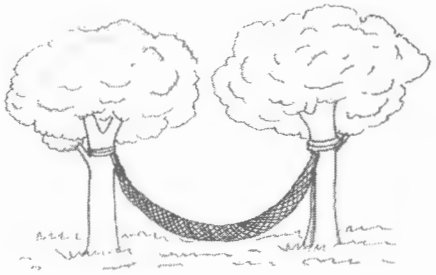
oq

a

A



aj



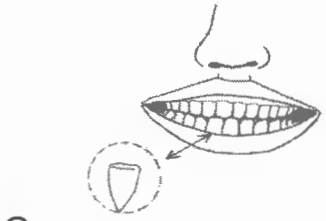
ab'

ajan

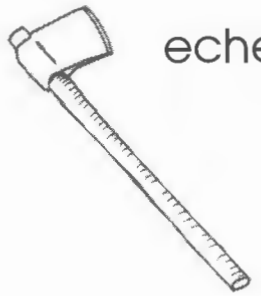
awal

e

E

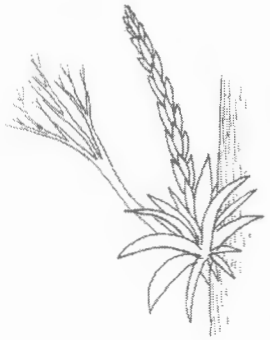


e

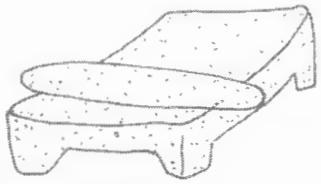


echej

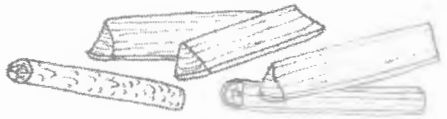
echb'al



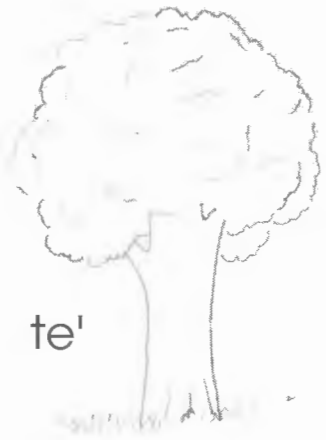
ech'



ka'

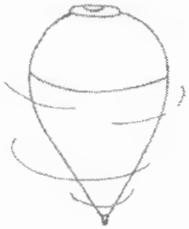


si'



te'

no'



turunku'

i u o a e

u o a e i

I U O A E

U O A E I

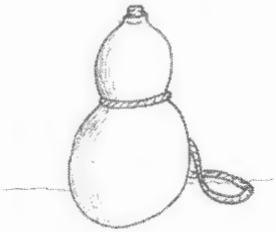
i *u* *o* *a* *e*

u *o* *a* *e* *i*

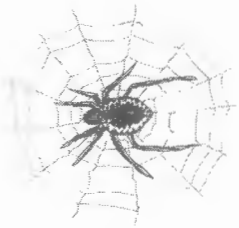
I *U* *O* *A* *E*

U *O* *A* *E* *I*

p_____

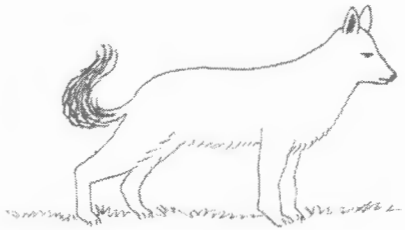


tz_____

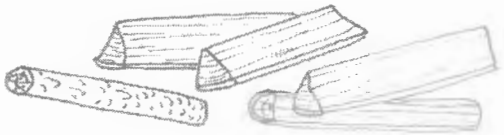


x_____m

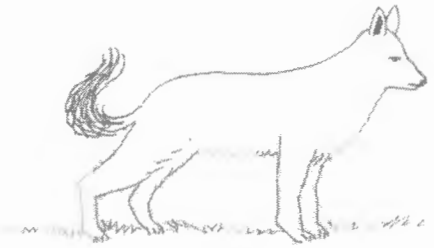
b'_____



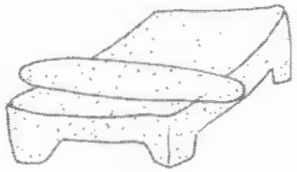
_____n



s_____

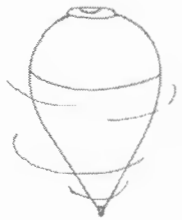


tx'_____



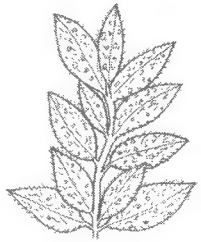
k_____

q'_____q'



turunk_____

l



L

la

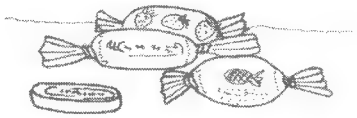
la le li lo lu

al el il lol ulul

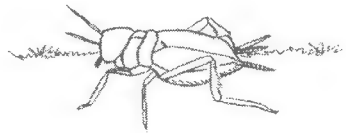
El an la

Lo' an la

lol lolo' ulul

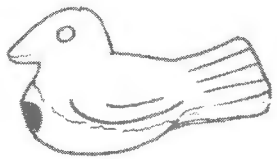


lolo'



no' lol

T



T

talil

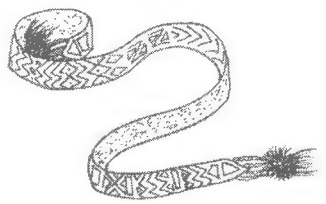
tat	tet	tit	tol	lut
at	tel	til	tu'	tut

te'

Te' te'

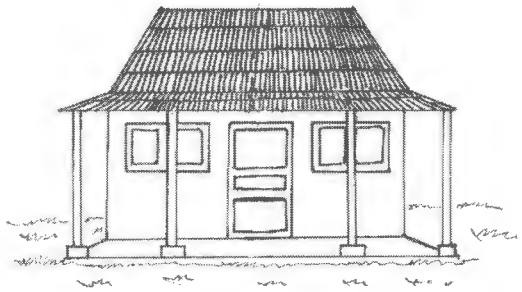
Tit te' te'

Il no' lol.



tut

n



N

na

na	ne	ni'	no'	nul
an	en	inat	on	un

nene'

Il	inat	nal
Lo'	te'	on
Il	te'	na

nal

m

mam

M

mam	mem	miman	mu	momon
im	me'	mol	mamin	memal

an mu

Il	an	miman	mu
Lo'	an	momon	
Il	no'	me'	

Lamon

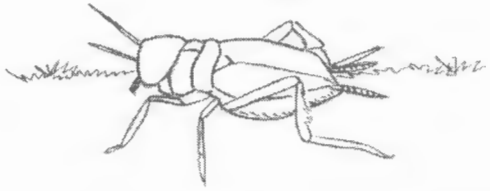
Jaq'ob'tanej jilon ajoq

tan	lan	Elen	Malin	Matin
Matal	olan	linan	mul	Lamil
malali	Lolen	Antil	minan	man
onon	unin	nen	ti'	talil

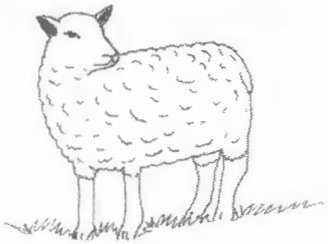
Malin, lo te' _____.

Matal, il an _____.

Lolen, ten no' _____.



k



K

kalnel

Kon	kan	Kantel	kintal	kunan
mukun	Mikin	mok	Mekel	alkal

- Kunan an mukun
- Il an mukun Mekel
- Miman an mu Maltin

an mukun

no' kon

j J

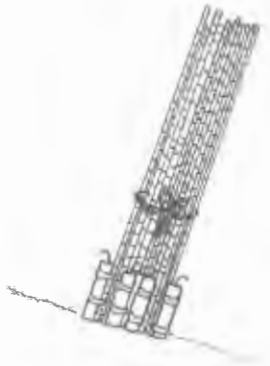
joj

ji	je	joj	juj	ja'
ij	e'ej	aj	jo'	jun

Jil no' joj.

Jil jun inat mukun.

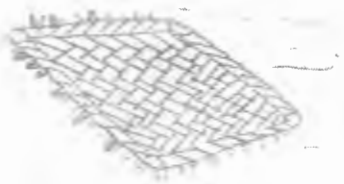
Ton jil no' kokalnel.



je

te' aj

p



P

Popej

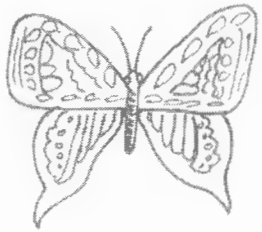
pa	pim	pop	pan	pepem
opan	Palin	Pilin	panan	pom

pa

Pim an popej.

Kajan Palin panan.

Najat kajan Pilin.



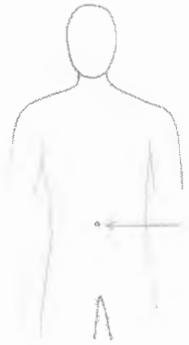
pepem

X

xij

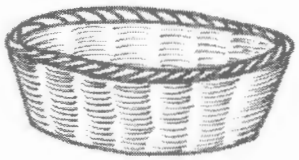
X

ix	ux	ox	xal	xok
xil	xim	xux	xe'ej	xulem



muxuk

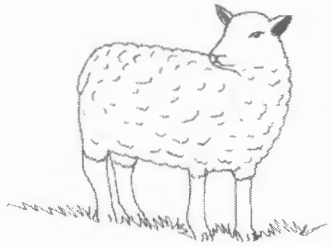
Kal	an	ox.
Miman	xa	koxil.
Koman	koxuk.	



xuk

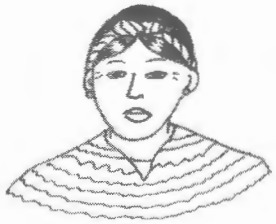
xapon	Kuxin	Lop	penek	Pakam
xilej	pixanej	ixim	koj	pox
xep	puxan	kantel	ika	Laj
jolomej	alkal	xim	ixnam	Lup

Jil no' _____



Koten no' _____

Maxtoj xal _____



q Q

oq

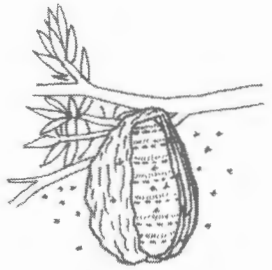
poq	iq	uqi	oq	puqan
paqan	aqan	jeqan	maqan	muqan

aqanej

Muqan no' aqan.

Paqan aqanej.

Maqan no' oq.



aqan

W

wale'

W

wa'	we	ewi	wol	wulul
ow	aw	awal	ewan	owal

awal

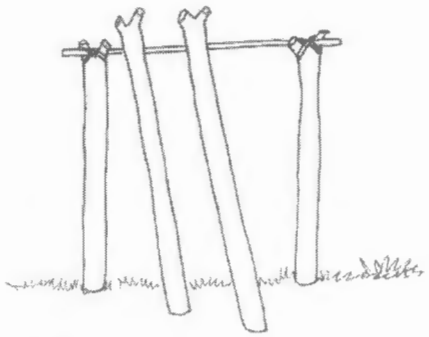
Ewanil awal Ewul.

Ow kawan ix.

Max komaq no' oq ewi.

Ewul

y



oy

Y

ya'	ye	yin	yon	yuj
ay	uy	yel	oytol	poyej

Max xiw no' oq yuj naq Yakin.

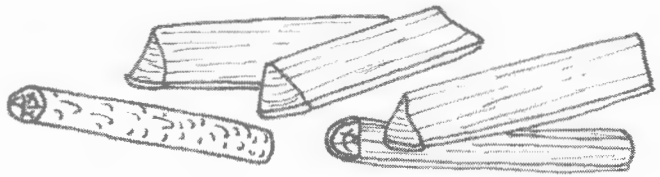
Max jil jun no' pay.

Jak kopoy yin kojolom.

poy

pay

S S



si'

sa'	si'	sut	sot	setan
asi'	isaj	is	sis	us

Ayok us yin no' ostok.

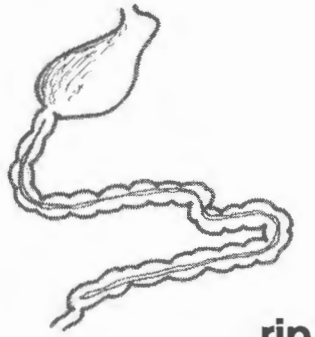
Ay jun setan an itaj.

Ay jun sot naq Waykan.

jos

ostok

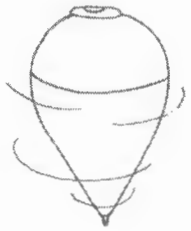
r



R

rinkin

rinrin	jertaq	turunku'	jorjowex	jarari
rintaq	jurjub'	jorjor	jirtoq	jururi



turunku'

Jorjor	yej	no'	rinkin
Miman	wal	jun	jorjowex
Oxel	xkanalwi	jun	turunku'

jorjowex

Jaq'ob'tanej jilon ajoj

ronkon	peqey	wax	wexej	ropilej
yaqan	wayan	wajanil	mulnajil	jururi
sokilej	masanil	kawan	oxwan	maqan
winaq	xiwil	uqwan	yas	yoyal

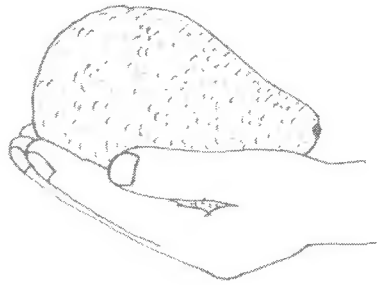
Ay wajanil yin mulnajil.

Xiwil yok winaq yin alkalil.

Max low ix Kantel yetoq snwej.

Ay kawan oxwan yuninal Yakin.

h H



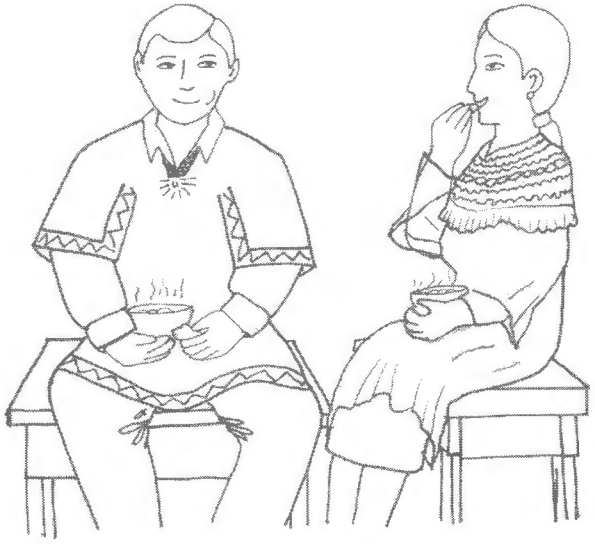
hon

hon	hun	hin	han	henel
lehan	luhan	hoq	his	hana'

Lanan yok kanal huj.

Hoq hintoq jotoj is yekal.

Lehantoq heb' majan slowi.

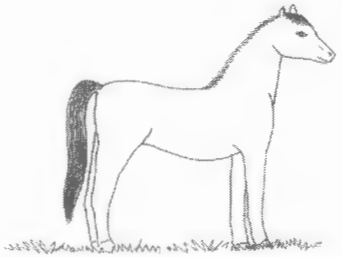


ch

CH

chanej

cha	chu	chi	ich	uch
och	ech	echelej	ochwan	chuman
icham	ichmamej	chikay	chumukej	hach



chej

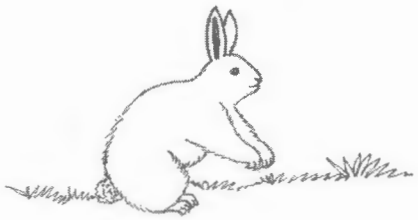
Puch kan stel no' chej.

Cha chi' no' uch.

Chach manji chanej.

uch

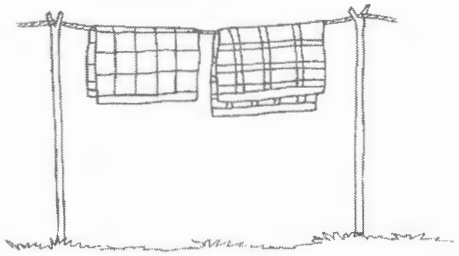
tx



TX

txitx

txay	txil	txol	txulej	txal
utx	txowej	txon	txamej	txennej

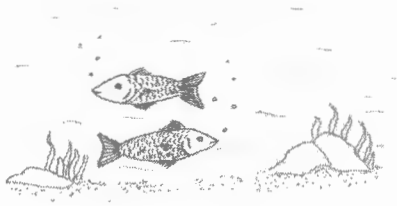


txowej

Kan stojol no' txowej.

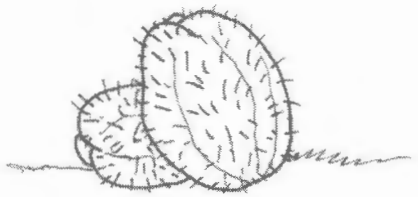
Hoq koman no' txay.

Chi kotxon an chanej.



txay

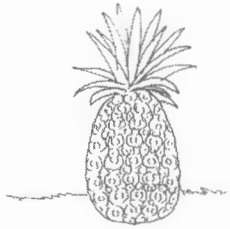
tz



TZ

tzoyol

tzu	tzet	tzak'	tzep	tzoyol
tzalan	tzima	tzolol	tzij	patz
lotzan	tzewal	spatzil	tzalojal	meltzojal

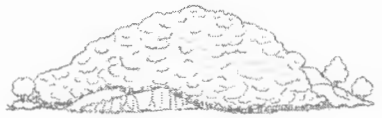


matzaj

Xiwil no' tzolol.

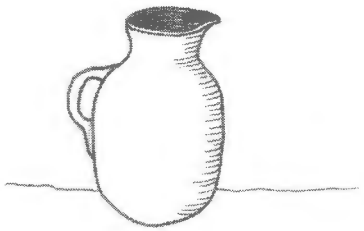
Ay no' tzolol tzalan witz.

Cha tzep an matzaj.



witz

xh



xhalu

XH

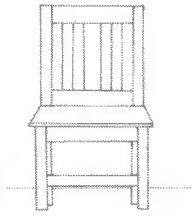
xhi	xhon	axhuxh	yalixh	kaxhlan
Xhwin	Xhapin	Xhepel	Xhunkaxh	
Kaxhin	Kaxhtil	Exhtep	Anixh	

axhuxh

Chi yaw chan Exhtep an axhuxh.

Chi txonlay yalixh kaxhlan.

Chi tzaloj jay chotan yul xhila.



xhila

Jaq'ob'tanej jilon ajoq

chanej	ichinej	chinkamil	ochewal	pachom
txowej	txutxej	jutxutxi	kotxan	patxan
tzyap	petzan	yetzan	kutzan	tziltzil
kaxhin	xhunkaxh	kaxha	kamixhej	xhunik

Chi toj cham Exhtep yetoq xala Xhunkaxh.

Hoq hex toj pechej kamom.

Chi jak kotzyap yet ay nab'il.

Yetzan towal stojol an chanej.

b'

B'

b'aqilej

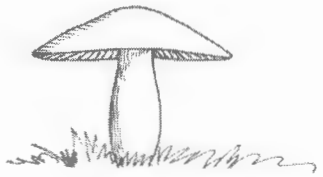
b'i	b'e	ab'	mub'	b'olob'
b'uq	b'aq	b'eq	job'	xob'

xub'ej

Ay an b'uq watx' sloji'.

Chi el mub' yuj b'olob'.

Yetoq koq'ab' chon mulnaji.



b'uq

t'

T'

t'unt'urich

t'anan	t'inan	t'eb'an	t'unan	t'unt'urich
t'untoq	t'intaq	t'unxi	t'unajtoq	t'ok

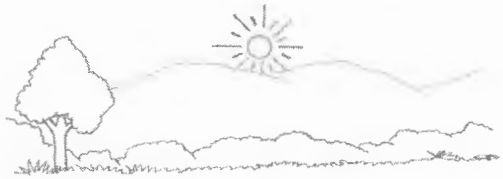
t'unan

T'inan stoj b'e konob'.

T'unan aj schib'ej heb'.

Chi saqchi t'unt'urich heb' unin.

k'



K'

k'u

k'u	k'a'	k'oj	k'el	k'isis
uk'	ak'	ek'	k'is	k'och

Chi yak heb' kanalwom sk'oj.

T'anan ok ix yin an ak' chanej.

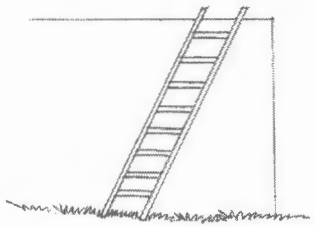
Chon ok yenel te' k'isis.

Chi pet ek' k'u.

k'oj

k'isis

q'



Q'

q'och

q'aq'	q'e'	q'in	q'oq'	q'uq'
aq'	eq'an	iq'	oq'	uq'
q'an	q'opoj	q'in	q'ux	q'eb'

Chi toj ix q'opoj b'ay q'in.

Chon toj aq'in q'oq'.

Lanan stoj q'aq' sxol q'ux.

q'opoj

q'oq'

Jaq'ob'tanej jilon ajoq

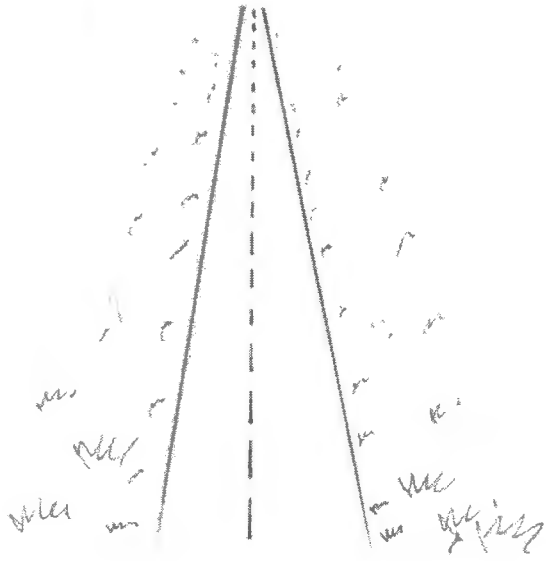
b'ax	b'is	b'ulan	b'olob'	b'elan
t'ok	sut'an	jit'an	t'int'in	t'unan
k'a'	k'asan	ak'un	k'uxan	k'oxox
q'ol	q'aja'	q'ajil	aq'in	peq'

Max q'ajtoq an b'olol sxolaq te'.

Max aj b'ulan ak'un juj.

Lanan yay ch'en q'ol yulaq b'e.

Lanan sk'ayaj no' sk'ultaqil chej.



ch' CH'

ch'okil

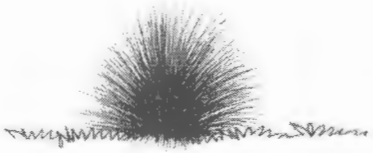
ch'akan	ch'en	ch'im	ch'olan	ch'uch'oj
kach'an	ech'	ch'ib'	ch'okil	uch'ej

Lanan sch'ib' sch'uch'ojal awal.

Puch kan chi ch'ib' an ech'.

Kok'ixh ch'en chi ay ch'olan.

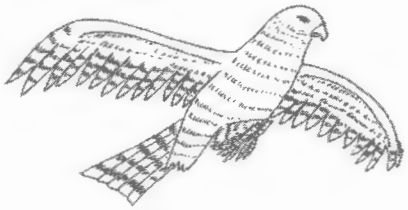
Sub'oj stoj uch'ej sxol ub'al.



ch'im

ch'uch'oj

tx'



TX'

tx'akb'aj

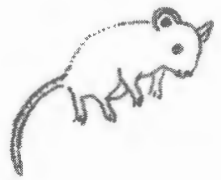
tx'a'	tx'ix	tx'ow	tx'ukchej	tx'entx'en
jatx'oj	etx'	latx'	tx'anilej	tx'otx'

Yetoq tx'alej chi chemlay txowej.

Puch ay slatx'il no tx'ow.

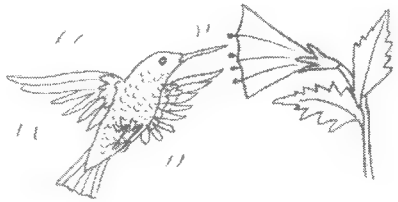
Chi kotx'a' wale' sxol jatx'oj.

tx'alej



tx'ow

tz'



TZ'

tz'unun

tz'ab'	tz'in	etz'	tz'otz'ew	tz'us
tz'ayil	tz'eka'	tz'ib'	tz'ub'	tz'onik

Chi tz'iswi wexej naq Lwin.

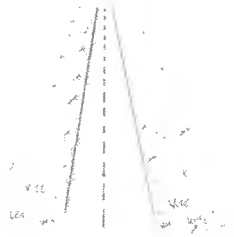
Chi toj no tz'utz' sxol an tz'oloj.

Chi tz'islay spichil naq tz'onik.

Puch ay tz'otz'ew yulaq b'e.

Chi stz'ub' no' tz'unun yal an xumak

t'unan



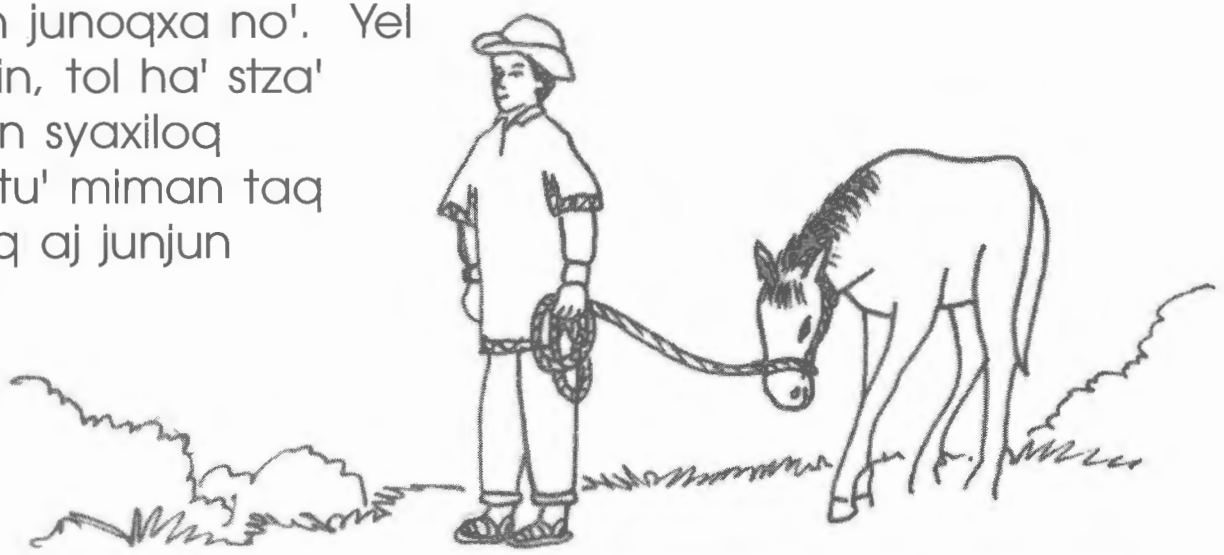
t'inan

No' ak' chej

Jun naq winaq chi yiq Mekel, max yil naq jun no' chej. Manxa swatx'iloq yili no'. Tay max b'et naq majan tumin, xhi. Tol yochwan naq smanon no', b'ay heb' cham txonom chej tu', xhi.

Max k'al sman naq no' kax max yiontoq naq no' mulnajil. Ak' chej no' xin yuj xan k'amto wal chi yochej no' yiqwi iqatz, k'ojan k'ulal max smonte ok naq no' yin mulnajil. K'ojan k'ulal max ok no' yin mulnajil iqoj si', iqoj iqatz, iqoj anima.

Tol chi tzaloj sk'ul naq yetoq yak' chej. Tol chi kolwaj no' yin mulnajil. Ha nani' chi yochej naq chi sman junoqxa no'. Yel chi yal naq xin, tol ha' stza' no' chi yak yin syaxiloq yawal, haxkatu' miman taq yixim naq hoq aj junjun ab'ilal.



Esta publicación fue impresa en los talleres gráficos de Serviprensa, S.A., en noviembre de 2003. La edición consta de 1000 ejemplares en papel bond 80 gramos.